

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä elokuuta 2005

N:o 85—86

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
85	Tasavallan presidentin asetus Chilen kanssa diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä vastaanottajavaltiossa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta .....	981
86	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Euroopan unionin sotilasesikunnan ja unionin käyttöön mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta tehdyn sopimuksen hyväksymisen yhteydessä annetusta selityksestä .....	987

### N:o 85

(Suomen säädöskokoelman n:o 615/2005)

## Tasavallan presidentin asetus

### Chilen kanssa diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä vastaanottajavaltiossa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 5 päivänä elokuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Noottienvaihdolla Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1998 Suomen tasavallan hallituksen ja Chilen tasavallan hallituksen välillä tehty sopimus diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä vastaanottajavaltiossa on voimassa 7 päivästä helmikuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä elokuuta 2005.

Naantalissa 5 päivänä elokuuta 2005

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen  
Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

## NOOTTIENVAIHTO

### 1. Suomen ulkoasiainministeri Chilen ulkoasiainministerille

Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1998

Helsinki, May 11, 1998

Teidän Ylhäisyytenne

Your Excellency,

Minulla on kunnia viitata viranomaisemme välisiin toiseen maahan virkatehtäviin määrättyjen valtion virkamiesten perheenjäsenten ansiotyötä koskeviin keskusteluihin, ja ehdottaa Suomen hallituksen ja Chilen hallituksen väliseksi sopimukseksi seuraavaa:

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning a gainful occupation of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Finland and the Government of Chile in the following terms:

1. Hallitukset sopivat, että vastaanottajavaltioon diplomaatti- tai konsuliedustuston tai kansainvälisessä järjestössä olevan edustuston jäseniksi virkatehtäviin määrättyjen virkamiesten perheenjäsenet saavat vastavuoroisuuden perusteella luvan tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa.

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or consular post, or members of a mission to an international organization, will be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State.

2. Tässä sopimuksessa:

2. In this Agreement:

i) "virkamies" tarkoittaa vastaanottajavaltioon virkatehtäviin määrättyä lähettäjävaltion diplomaatti- tai konsuliedustuston tai kansainvälisen järjestön virkamiestä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen tai joka ei asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa;

i) "employee" means any person from the sending State, who is not a national of or permanent resident in the receiving country, assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or consular post or as a member of an international organisation having its seat in the receiving country;

ii) "perheenjäsen" tarkoittaa a) aviopuolisoa; b) naimatonta vanhemmistaan riippuvaista alle 21-vuotiasta lasta tai alle 25-vuotiasta lasta, jos tämä harjoittaa kokopäiväisesti keskiasteen tutkinnon jälkeisiä opintoja; tai c) naimatonta vanhemmistaan

ii) "dependent" means a) spouse; b) unmarried dependent child under 21 years of age, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; or c) unmarried dependent child who is physically or mentally disabled;

riippuvaista lasta, joka on fyysisesti tai psyykkisesti vammaisen;

iii) "ansiotyö" tarkoittaa perheenjäsenen tekemää työtä yksityisessä työsuhteessa, itsenäistä ammatinharjoittamista tai itsenäisen liiketoiminnan harjoittamista. Tämä sopimus ei koske lähettäjävaltion tai muun valtion lähetystön tai konsuliviraston palveluksessa työskentelemistä, eikä millään tavalla vaikuta siihen.

3. Ansiotyön laadulle ei aseteta rajoituksia. Kuitenkin sellaisessa ammatissa tai toiminnassa, jota varten on erityisiä pätevyysvaatimuksia, on perheenjäsenen noudatettava määräyksiä, jotka koskevat kyseisen ammatin tai toiminnan harjoittamista vastaanottajavaltiossa. Lisäksi lupa ansiotyön tekemiseen voidaan evätä silloin, kun turvallisuussyistä työhön saadaan palkata vain vastaanottajavaltion kansalaisia.

Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista näiden kahden maan välillä.

4. Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion suurlähetystö esittää asiasta virallisen pyynnön ulkoasiainministeriölle. Todettuaan, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö viipymättä ja virallisesti ilmoittaa suurlähetystölle, että asianomaisella henkilöllä on lupa tehdä ansiotyötä, ottaen huomioon vastaanottajavaltion asiaa koskevat määräykset.

5. Perheenjäsenä, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen nojalla ja joka on vapautettu vastaanottajavaltion lainkäyttövallasta 18 päivänä huhtikuuta 1961 allekirjoitetun diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun soveltuvan kansainvälisen sopimuksen nojalla, ei ole vapautettu siviilioikeudellisesta ja hallinnollisesta lainkäyttövallasta tähän ansiotyöhön liittyvissä kysymyksissä.

6. Mikäli perheenjäsen diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun asiaa koskevan kansainvälisen

iii) "gainful occupation" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulate of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

4. Before a dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs will promptly and officially inform the Embassy that the person is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. A dependent who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961, or under any other applicable international agreement, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to any matter arising out of such gainful occupation.

6. In the case of a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on diplomatic

asiakirjan nojalla nauttii rikosoikeudellista koskemattomuutta, sovelletaan tällaista koskemattomuutta koskevia määräyksiä tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty ansiotyön yhteydessä. Lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin huolella vastaanottajavaltion esittämää pyyntöä, joka koskee luopumista rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta tai koskemattomuudesta mahdollisen tuomion täytäntöönpanon osalta.

7. Tämän sopimuksen mukaisesti ansiotyötä tekevä perheenjäsen on vastaanottajavaltion soveltuvan vero- ja sosiaaliturvalainsäädännön alainen kaikissa asioissa, jotka liittyvät ansiotyöhön kyseisessä valtiossa.

8. Tähän sopimukseen perustuva lupa tehdä ansiotyötä katsotaan päättyneeksi ilman etukäteen annettavaa ilmoitusta virkamiehen tehtävän päättyessä Suomessa tai Chilessä. Ansiotyö, johon on ryhdytty tämän sopimuksen nojalla, ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskelua Suomessa tai Chilessä, eikä se oikeuta mainittua perheenjäsentä pysymään sellaisessa ansiotyössä tai tekemään toista ansiotyötä Suomessa tai Chilessä sen jälkeen, kun lupa on päättynyt.

9. Tämä sopimus on voimassa, kunnes toinen hallituksista on ilmoittanut toiselle hallitukselle päätöksestään päättää sen voimassaolo. Tämä ilmoitus on tehtävä kirjallisesti yhdeksänkymmentä (90) päivää ennen sopimuksen päättymistä.

Mikäli edellä esitetty on Chilen hallituksen hyväksyttävissä, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä nootti, joka on todistusvoimainen englannin kielellä, yhdessä teidän myönteisen vastauksenne kanssa muodostaa hallitustemme välisen sopimuksen. Sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua sen jälkimmäisen nootin päiväyksestä, jolla sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle diplomaattitse, että sen valtion sisäiset voimaansaattamistoimet on suoritettu.

relations or any other international instrument on the matter, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State, for the waiving of the immunity from criminal jurisdiction as well as for the waiving of the immunity from execution regarding any sentence that might be pronounced.

7. The dependent who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the applicable legislation as to taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with the gainful occupation in that State.

8. The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Finland or in Chile, as the case may be. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement will not entitle the dependent to continue to reside in Finland or in Chile; nor will it entitle the said dependent to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in Finland or in Chile after the authorization has been terminated.

9. This Agreement shall remain in force until either Government has notified the other Government of its decision to terminate it. This notification is to be given in writing ninety (90) days prior to the termination.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force 90 days after the date of the last note in which one of the Parties communicates to the other, through diplomatic channels, that the internal legal formalities have been complied with.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman  
kunnioitukseni vakuutus.

*Tarja Halonen*

Ulkoasiainministeri

Accept, Excellency, the renewed assur-  
ances of my highest consideration.

*Tarja Halonen*

Minister for Foreign Affairs

(Suomennos)

## NOOTTIENVAIHTO

### 2. *Chilen ulkoasiainministeri Suomen ulkoasiainministerille*

Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1998

Helsinki, May 11, 1998

Teidän Ylhäisyytenne,

Your Excellency,

Minulla on kunnia viitata 11 päivänä toukokuuta 1998 päivätyn noottinne, joka kuuluu seuraavasti:

I have the honour to refer to Your Note of May 11, 1998, which reads as follows:

-----  
Suomen edellä olevan nootin teksti  
-----

-----  
The text of the foregoing note of Finland  
-----

Vastaukseksi minulla on kunnia vahvistaa, että Chilen tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitussa nootissa tehdyn ehdotuksen, ja täten hyväksyy, että noottinne ja tämä vastaus muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen.

In reply, I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of the Republic of Chile, who therefore agree that Your Note and this Reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Totean, että tämä sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua sen jälkimmäisen nootin päiväyksestä, jolla sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, että sen valtiosisäiset voimaansaattamistoimet on suoritettu.

I understand that this Agreement shall enter into force 90 days after the date of the last note in which one of the Parties communicates to the other, through diplomatic channels, that the internal legal formalities have been complied with.

Käytän tätä tilaisuutta hyväkseni esittääkseni teidän ylhäisyydellenne korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*José Miguel Insulza*

*José Miguel Insulza*

Chilen ulkoasiainministeri

Minister for Foreign Affairs of Chile

N:o 86

**Ulkoasiainministeriön ilmoitus****Euroopan unionin sotilasesikunnan ja unionin käyttöön mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta tehdyn sopimuksen hyväksymisen yhteydessä annetusta selityksestä**

Annettu Helsingissä 25 päivänä heinäkuuta 2005

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on antanut 8 päivänä heinäkuuta 2005 Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä Euroopan unionin sotilasesikunnan ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi Euroopan unionin toimielinten käyttöön mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen palvelukseen siirrettyjen sotilas- ja siviilihen-

kilöiden sekä jäsenvaltioiden tätä varten Euroopan unionin käyttöön asettamien sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta tehdyn sopimuksen (EU SOFA) hyväksymisen yhteydessä seuraavan selityksen:

”Suomi katsoo, että Euroopan unionin joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen 17 artikla ei anna lähettäjävaltion tuomioistuimille oikeutta käyttää tuomiovaltaa Suomen alueella.”

Helsingissä 25 päivänä heinäkuuta 2005

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 85—86, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661